PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: HLATSHWAYO SERIES

Subject / Vak: HLATSHWAYO HISTORY

Place / Plek: GEGE BY VELAMUVA HLATSHWAYO

DATE: 21/06/87.

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 3

JD. 267

→ do not tsatsana with. ←

V. H. Ngunanga — [kuthula]
Its this one — [Pause]

N. H. Akusi laba bakaZikalala?
Is it not these of Zikalala [sibongo]?

V. H. kula lomntfwanenkhosi (afohlota) kantsi watsi —
Its here, this mntfwanenkhosi (he was smashing) whereas lapha,
he said —— there yonder,

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. haS'biya
haSibiya

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Ngu —
Its —

N. H Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Hhayi khona kasiye wakaZikalala, [baka Sibiya
Hhayi no, he is not of Zikalala [sibongo], [they are] of Sibiya
[kukhuluma ngasemuva]
[Some talking in the background]

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Ya baseng'tfuma kulo — lolabey'indvodza yakhe baka
Ya they then sent me to this one — this one whose husband
lowana — . Ang'sabacondzi laba labangatsatsani nabo
is of so and so —. I no longer understand [recall] those they

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. nhn
nhn

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. Ya ngobe laba ba ngulaba baka Makhubu
Ya because these of, its these of Makhubu [sibongo]

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Baka Makhubu. Lola S'biya nje abendz- abeng-ngu-
They are of Makhubu [sibongo]. This laSibiya actually had
mfati waka Makhubu abehamba — nalomnakenu umsa
endz — she was - was umfati of Makhubu [man], [and] she
wa kosi.
used to go — together with your mnakenu, the son of kosi.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Baka Makhubu
They are of Makhubu [sibongo]

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Labale Luyengweni. Eluyengweni phela ngula - kutsiwa
[I am refering to] those of Luyengweni [area]. At Luyengweni
kuse Luyengweni ngalodzadzewetfu u laMlalati lowa -
actually is where - it is called Luyengweni because of this
conywa ngu Sobhuza.
dzadzewetfu, laMlalati who was conywa by Sobhuza

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Watsi umlobola ngelikhulu letinkhomo. Wamyenga
He said he is lobóling her with a hundred herd of cattle.
kutsi uya - utaba yinkhosi ngobe umlobole ngeli -
He deceived her that he will - she will be inkhosi
khulu letinkhomo,
because he has lobolad her with a hundred herd of cattle.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ya. Wase uyak- uyakukh'uka Zidze
Ya. He then went to pi- pick 'kaZidze

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. ku Zidze kayanga.
From Zidze of Yanga

N.H. nhn- nhn Hlatjwako
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. e- (waka Nxumalo)
um- (he is of Nxumalo) [sibongo]

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. LoZidze watsi kube bamcome lamaja, kutfuna'
ThisZidze, [after] once they had comad her, thus majaha,
emadvodza
emadvodza having been sent,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. ayew'bona intfombi lenhle yaZidze
to see a beautiful intfombi [born] of Zidze

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. [Le]ngaba yinkhosikati
who could be inkhosikati

N.H. nhn- nhn.
nhn- nhn

V.H. Takhishwa tinkhehli tema likele netintfombi ema- let-
Tinkhehli were brought out and they stood in a line and
emachikiza nematjitji kasamakhulu nematjitjana
tintfombi, emachikiza and ematjitji which were already

↪ then looked at them as to who could be inkhosikati.

↪ whi- which follow/come after these, they found her.

V.H. la-landzela lawa; temiswa. kamancusa-ke aka-Ngwane
[grown up] and ematjitjana which followed these; they
atibuka ke kutsi inkhosikati kungaba nguyiphi.
were made to stand. Then the emancusa of ka-Ngwane

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. kabangay'coma
Which they could coma.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Bahamba tinkhehli baya le, e-bat'buka kaba-
They went [along the line of] tinkhehli to there [its end],
emachikiza, babuka kulamatjitji. Batsi kulamatjitji
um-they looked at them and they - emachikiza, they [also]
a-lasa landzela lawa base bay'khandza.
looked among the ematjitji. [And] among the ematjitji

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Inkhosikati uLaZidze
Inkhosikati LaZidze

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. inetitfo imekahle inetitfo
She had titfo and a beautifully structured body, she had titfo.

N.H. nhn - nhn
nhn - nhn

V.H. Base bay'mka lo-lomgobo-ke
They then gave it [her] the - the mgobo then.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn - base bay'mka lomgobo labaw'phetse - ngokutsi
nhn - they then gave it [her] the mgobo which they were

#hodlo

V.H. nansi'
carrying with them to indicate that this is she.

N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako

V.H. kwase kwekhutwa lwandle-ke kutsi "Bayethe!"
They then khutad lwandle [and said] "Bayethe!"

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Sekwekhutwa lwandle kutsi "Bayethe!"
They are khuting lwandle that "Bayethe!"

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. [se]bayay' coma-ke. Yase inikwa tidzandzane-ke leti-
They then comad her. She was then given letine
ng' four.
tidzandzane.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. [uyahleka] tinhlanti tayo
[laughs] her tinhlanti

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. yanikwa letidzandzane leting' four
She was given the tidzandzane which were tine.

N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.

N.H. Ulabatfola yini bantfwana bo LaMlalati, Hlatjwako?
Did this LaMlalati get any children, Hlatjwako?

V.H. e-e-ba-ban uLaMlalati? nhm wabatala bo-bo Hhodlo.
um-um-wh-who, LaMlalati? nhn she did bear bo-bo

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn- watala - nhn seng'khohlwa kutsi ngubani -
nhn - she did bear - nhn, I am just forgetting who he is -
[uyahleba] Watalu mntfwanenkhosi lotala bo Hhodlo
[whispers to himself] She bore umntfwanenkhosi who begat
we Luyengweni, -
bo Hhodlo of Luyengweni [area],

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn - nhn - ya -.
nhn - nhn - ya -.

N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.

V.H Ng- nangu - ngulowana seng'yal'khohlwa libito lakhe
Its - here is he - its so and so, I am now forgetting his
ng -
name, its -

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. [uyahleba] ngital'khumbula
[whispers] I shall remember it.

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. [uthulile] Abona tinhlanti takhe -
[He is silent] You see, her tinhlanti, -

N.H. nhn - nhn Hlatjwako
nhn - nhn Hlatjwako

V.H. titala Ndwandwa,
bear Ndwandwa,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ndwandwa wa Sobhuza
Ndwandwa of Sobhuza.

N.H. nhn.
nhn.
V.H. Titala Hhobohhobo,
They bear Hhobohhobo,
N.H. nhn
nhn
V.H. Umsa wa S'cunusa.
the son of Sicunusa.
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Utala Ndzabambi
She bears Ndzabambi,
N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.
V.H. Umsa waNdvunyana, utala Tsekwane.
the son of Ndvunyana, she bears Tsekwane.
N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.
V.H. Tattine.
There were four of them.
N.H. yebo.
Yes.
V.H. ya.
Ya.
N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.
V.H. [uyahleka] tinhlanti talo,
[laughs] tinhlanti of this one,
N.H. yebo
yes
V.H. Lo LaMlalati
this LaMlalati.

N.H. nhn-nhn Hlatjwako. Sitsini-ke lesinanatelo saka —
nhn-nhn Hlatjwako. What does the sinanatelo of
Hlatjwako?
Hlatjwako [sibongo] then say?

V.H. Wo, si-sitsi "Hlatjwako, Mhayise, Ngwanya, Mabhe-
Wo, it-it says "Hlatjwako, Mhayise, Ngwanya, Mabhe-
ngeta, Matsintsana!"
ngeta, Matsintsana".

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. "Wena watsints'intsangayakhe wayitsela (emhlabeni)
"You who touched your equal and poured [threw]
Watsi tinyawo tenkhosi yakitsi tonakele,
him into (emhlabeni), You said the feet of our
Tinyatsel'impheph
inkhosi are spoiled, They have trodden upon impheph-
Ngwanya dlani imfe ngiyekele mine ngidle lugaba,
, Ngwanya eat imfe [and] leave me
Ngob'uyabona Ngwanya emalung'aphelile ngokwephu-
alone to eat lugaba, Because you realize Ngwanya
lelana,
distribution
that the parts have been finished through sharing/↗

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ng'bonwe ngani ng'bonwe nge Mabhengeta, ngeta.
With what have I been seen, I have been seen by Mabhe-↗

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. uMabhengeta ubhulingwe kwavuk'ingwenyama
Mabhengeta threshed ingwe to the awakening of
ugwace ngesandla Ngwanya waze wabambelela
ingwenyama, Ngwanya has gwacad by the hand until

⇒lean while Ngwanya is not lean. ←

V.H. Sandla seyephuzuk' bamba kubaka Hlatjwako,
he leaned, Sandla it takes [you] time to grasp/get hold of
Sinjengosonyuwabu,
amongst the people of Hlatjwako, it is like a chameleon's
Sambamb' uGovu ezalwa ka Hlatjwako,
[hand], It got hold of Govu being born of Hlatjwako
Sambamb' uSiyangayanga kuba ka Zikalala,
[parents], It got hold of Siyangayanga who belongs to
Saye sabamb' uMathimlaze kuba ka Nhlabatsi,
the Zikalala [sibongo], Until it got hold of Mathimlaze
uSondaba wondile uNgwany' engondile,
who belongs to the Nhlabatsi [sibongo], Sondaba is

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ekhahlekil' othini lomkhonto
Having been kicked about, in the stick of a spear,
Entendeni yesandla nami benging' Ngwanya ng'ngahlala
In the palm of a hand if I too were Ngwanya I could sit,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ngwany' omuhle, Ngwany' omphofu
Handsome Ngwanya, Poor Ngwanya,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Omuhle kanye nez'nyawo zakhe, Mhayise kwalaba-
Who is handsome together with his feet, Mhayise
khulu.
among the big ones.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. [uyahleka] Nato ke tibongo baka- ta Ngwanya
[laughs] Those are tibongo then of- of Ngwanya

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako
[Lokuselo: intfutfuko yalesigodzi]
[Omitted: development of the area in recent years]

V.H. Lesigodzi phela si – lapha sasisaka Dlovunga
This area actually is – here it was of Dlovunga

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn – nhhi ——.
nhn –

N.H. nhn
nhn

V.H. Fokoti
Fokoti

N.H. Yebo
Yebo

V.H. Kodlalovu wa Mamba
Kodlalovu of Mamba

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Sase sinikwa-ke, Mshengu,
It was then given to Mshengu,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. insila yaMswati
insila of Mswati

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Manje (nasingila) ya Mswati wase unikwa babe
Now (here is insila) of Mswati who was then given
Mahubhulu kutsi a-mphekeletele ngoba
babe Mahubhulu in order to a-accompany him because

→ at Ngcoseni,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. ulincusa lakhe,
he is his lincusa,
N.H. nhn - nhn
nhn - nhn
V.H. Mahubhulu. Batsi nase bafuna - Mbiya asafuna
Mahubhulu. When they wanted to - Mbiya wanting
kumbulala Mahubhulu kantsi utew'siswa leNgcoseni
to kill Mahubhulu whereas he was to be sisad there
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Mbiya.
Mbiya.
N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako
V.H nhn waka Fakudze
nhn of Fakudze [sibongo]
N.H Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Wase u - babe ubalekel' enkhosini
Then he - babe fled to the inkhosi
N.H. nhn - nhn
nhn - nhn
V.H. Sowusi(ngola) ngalo Mshengu;
He then(singda) through this Mshengu;
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. insila yenkhosi
insila of inkhosi
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

coming in/entering through Ndwandwa [into inkhosi].

V.H ngoba – ba – boMziziningi naSomtholo, babebaka –
because – they – bo – Mziziningi and Somtholo, they were
Hlatjwako laba le kaNgwane
of Hlatjwako [sibongo] who were there at kaNgwane.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Bameluleka batsi angabongena ngemntfwanenkhosi
They advised him and said he should not come in
abetsi uyaw'ngena nga Ndwandwa
through umntfwanenkhosi [because he initially] thought of

N.H Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Batsi "Hha! Mswati kabafuni bomnakabo ukub-
They said "Hha! Mswati does not want his bomnakabo,
uyakufa"
he will – you will die".

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Base batsi akangene nga Mshengu bamelulela nemba-
They then said he should enter in through Mshengu, advising
la wangena nga Mshengu
him [and] indeed he went in through Mshengu.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn. Nase Mshengu adzatjulw'eta lake coming here,
nhn. Then when Mshengu was being dzatjulwad and↑

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Sewnikwa loMahubhulu
he is then given this Mahubhulu

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

got libutfo.

V.H. Utsi bayaw'funeka muwa labanye, wanikwa
He said others will be required later, he was given Mahubhulu,
[K]ahambe naMah ubhulu ngobe Mahubhulu unemabutfo.
let him go with Mahubhulu because Mahubhulu has

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Nembala; libutfo labo lahamba khona la-la-ngakhe
Indeed; their libutfo went pass here where I have built,
khona khona la
right here.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Basetew'hlola lendzawo. nhn
Having come to inspect the place. nhn.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako.

V.H. Bahamba khona la las'khuluma lendzaba khona
They went/moved along here where we are speaking
khona la njé
about this story, just right here.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako.

V.H. Baw'shon'el'khalweni lapha, lafike lema laph'elukha-
All the way and disappeared in the ridge/horizon there,
lweni
and they stopped there at the ridge/horizon.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn Sebatew'hlola lendzawo naMshengu. Na Mahu-
nhn Having come to inspect the place with Mshengu. And
bhulu anet'cheme letis'hlanu temajaha.
Mahubhulu too had five ticheme of emajaha.

installed me esangweni too/myself.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ngabuta-ke kunnaketfu kutsi sicheme abeba ma-
I did ask my mnaketfu as to how many emajaha consti-
ngaki emajaha watsi abengemashumi lamabili
tuted one sicheme. He said they used to be twenty [emajaha]

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako.

V.H. Sicheme ngemashumi lamabili sicheme ngemashumi
Sicheme [is constituted] by twenty [emajaha], sicheme
lamabili secheme ngemashuma mashuma mashuma.
[is constituted] by twenty [emajaha] sicheme is constituted
Nababe abenelikhulu lemajaha.
by tens, tens, tens. And babe too had a hundred emajaha.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. NaMshengu anelikhulu lemajaha
And Mshengu had a hundred emajaha as well.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Libutfo la Mshengu lal' phetfwe ngu Ndlela, libutfo
Mshengu's libutfu was under Ndlela's control, Mahubhulu's
la Mahubhulu liholwa ngu Ndlolondlolo,
libutfo is [being] led by Ndlolondlolo,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Wa Mahubhulu wokucala lowang'bek' esangweni nami
[born] of Mahubhulu [and he was] the first [born] who

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Lo Ndlolondlolo
This Ndlolondlolo

⇒ [umphakatsi] has been built. ⇐

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H [uyahleka]
[laughs]
[Lokukhishiwe : intfintfuko]
[Omitted : development]

V.H. Ngiwati kanjalo ke umlandvo ngobe ngakhandza labe-
That is how I know umlandvo because I found[one]
lijaha umnaketfu lowangimisa esangweni
who was lijaha, umnaketfu who installed me esangweni.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Abelijaha nabasuka la-e Ngcoseni Ngcoseni.
He was lijaha when they immigrated from here at

N.H. nhn-nhn Hlatjwako
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. Mshiya lowa
Across the other side

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. Na Mshengu, Mshengu abakhe la
And Mshengu, Mshengu had built here,

N.H. nhn-nhn
nhn-nhn

V.H. kaLomazembe ngetulu
at Lomazembe above

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Babe akhe la lapha sekwakhe umuti waka Velezizweni
Babe having built here where the muti of Velezizweni

N.H. Yebo Hlatjwako.
Yebo Hlatjwako.

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: **Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand**
Location: **Johannesburg**
©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.